

May 7, 2017  
 4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3  
 Sunday of the Healing of the Paralytic

7 мая 2017 года Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й.  
 Мч. Саввы Стратилата. Прав. Тавифы (службу зри 25 октября)106. Перенесение мощей мч. Авраамия Болгарского (службу зри 1 апреля)107.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>  
<http://days.pravoslavie.ru/>  
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>  
<http://azbyka.ru/days/>  
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-07/>

<p>Saturday May 6, 2017, Third Week of Pascha. Tone 2.</p> <p>Holy Glorious Great-martyr, Victory-bearer and Wonderworker <u>George</u> (303).</p>	<p>Суббота 3-й седмицы по Пасхе. Вмч. Геóргия Победоно́сца.</p>
<p>The Ninth Hour</p>	<p>На 9-м часе<sup>102</sup> – тропарь: «Благообразный Иосиф...»; «Слава» – тропарь великомученика. Кондаки праздника Троицы и великомученика читаются попеременно.</p>
<p>Troparion of St. Joseph of Arimathea, Tone 2 (Special Melody may be used):</p> <p>The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.</p>	<p>тропарь, праздника Троицы (Недели Миронóсиц), глас 2:</p> <p>Благообразный Ио́сиф,/ с Дре́ва снем Пречисто́е Тело́ Твое́,/ плащаницею чистою обвив, и благоуха́ньми,/ во грóбе но́ве, закрыв, положи́,/ но триднёвен воскрéсл еси́, Го́споди, // пода́й ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p>Holy &amp; Glorious Great-Martyr, Wonder-Worker &amp; Trophy-bearer <u>George</u>, Troparion, Tone 4—</p> <p>As a liberator of captives,/ a helper of the poor,/ and a physician of the infirm,/ O champion of kings, victorious great martyr <u>George</u>,// entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь великомученика Георгия, глас 4</p> <p>Я́ко плéнных свободи́тель/ и ни́щих за́щити́тель,/ немо́щствующи́х врач,/ правосла́вных побóрниче,/ победоно́сче, великомучени́че Геóргие,/ моли́ Христа́ Бо́га// спастися душáм нáшим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion, Tone IV, "Having been lifted up..."</p>	<p>Кондак великомученика Георгия, глас 4</p>

<p>—</p> <p>Having been cultivated by God, thou didst show thyself to be/ a most honorable husbandman of piety,/ gathering to thyself the sheaves of the virtues;/ for, having sown in tears, thou reapest in gladness,/ and having suffered in the shedding of thy blood, thou hast received Christ./ And by thy supplications, O holy one,// thou grantest forgiveness of transgressions unto all.</p>	<p>Воздѣлан от Бѳга, показáлся есѳ благочестѳя дѣлатель честнѳйшѳй,/ добродѣтелей рукояти собравъ себе:/ сѣяв бо в слезáх, весѣлием жнеѣши,/ страдáльчествовав же крѳвию, Христá приял есѳ// и молѳтвами, свѳате, твоѳими, всем подаѣши прегрешѣний прощѣние.</p>
--	---

<p>May 7, 2017 4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3. Sunday of the Healing of the Paralytic.</p>	<p>7 мая 2017 года Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й.</p>
<p><b>Vespers</b></p>	<p><b>Вечерня</b></p>
<p><b>Priest:</b> Glory to the Holy. <b>Choir:</b> Amen. <b>Priest:</b> Christ is risen 2 ½ times. <b>The Choir sings:</b> And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103. <b>The Litany of peace.</b> <b>Blessed is the man.</b></p>	<p><b>по возгласе:</b> «Слава Святѳй, и Единосущней...» поется «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом. («Приидѳте, поклонѳмся» обычно опускается.) «Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Затем ектенѳия малая.</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Resurrection 7; Paralytic 3 (O compassionate Christ); G: Paralytic (Jesus went up to Jerusalem to the Sheep's Pool); N: Sunday Dogmatic (How can we not marvel).</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 7, и праздника (о расслабленном), глас 1-й – 3 (первая стихира – дважды). «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 5-й: «Взбѳде Иисус во Иерусалим на ѳвчую купель...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Кáко не дивѳмся...».</p>
<p><b>Lord, I Have Cried:</b></p>	<p><b>Господи, воззвах, ГЛАС 3:</b></p>
<p><b>Reader:</b> In the 3rd <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гѳсподи, воззвах к Тебѳе, услѳши мя. / Услѳши мя, Гѳсподи.  Гѳсподи, воззвах к Тебѳе, услѳши мя: / вонмѳ гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѳе. / Услѳши мя, Гѳсподи.  Да испрáвится молѳтва моá, / яко кадило пред Тобѳю, / воздеяние рукú моѳю / – жѳртва вечерняя. / Услѳши мя, Гѳсподи.</p>
<p>3 of the resurrection, Tone 3:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 3:</p>
<p><b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p><b>Изведѳ из темницы дúшу моѳю, / исповѣдатися ѳмени Твоемú.</b></p>

By Thy Cross, O Christ our Saviour, / the dominion of death hath been abolished, / the devil's deception hath been dispelled, / while mankind, saved by faith, / each evening offers hymns unto Thee.	Твоим Крестом, Христэ Спасе, / смёрти держава разрушїся, / и диаволя прелесть упразднїся, / род же человѣческий, верою спасаемый, / песнь Тебѣ всегда приносит.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
By Thy Resurrection, O Lord, / the universe hath been filled with light / and Paradise hath been opened again, / while all creation, singing Thy praise, / each evening offers hymns unto Thee.	Просветїшася всяческая / Воскресѣнием Твоим, Господи, / и рай паки отворѣся, / вся же тварь восхваляючи Тя, / песнь Тебѣ всегда приносит.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины возвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>
I glorify the power of the Father and the Son, / and I praise the authority of the Holy Spirit, / undivided, uncreated Godhead, / consubstantial Trinity, / that reigns from ages to ages.	Славлю Отца и Сына силу, / и Святаго Духа пою власть, / нераздельное, несозданное Божество, / Троицу Единосущную, / царствующую в век века.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.</b>
We worship Thy precious Cross, O Christ, / and we praise and glorify Thy Resurrection, / for by Thy wounds we have all been healed.	Кресту Твоему честному поклоняемся, Христэ, / и Воскресѣние Твое поем и славим. / Ранюю бо Твоею мы вси исцелѣхом.
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззаконїя назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.</b>
We praise the Saviour who took flesh from the Virgin; / for he was crucified for us and arose on the third day, / granting unto us His great mercy.	Поем Спаса от Дѣвы воплощагося. / Нас бо ради распятыя / и в третїй день Воскресе, / даруя нам велию милость.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</b>
Descending down unto those in Hades, / Christ proclaimed the good tidings, exclaiming, / 'Be of good cheer; for now I have conquered! / I am the Resurrection; / I shall raise you up, / abolishing the gates of death'.	Сущим во аде сошед Христос блавестї: / держайте, глаголя: / ныне победих, Аз есмь Воскресѣние, / Аз вы возведу, / разрушив смертная врата.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утрення до ноши, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа.</b>

<p>We who stand unworthily in Thy most pure house / chant an evening hymn, / crying from the depths, / ‘O Christ God, who hath enlightened the world by Thy Resurrection on the third day, / deliver Thy people from the hand of Thine enemies, O Lover of mankind’.</p>	<p>Недостойно стояще в пречистом дому Твоём, / вечернюю песнь возсылаем, / из глубинны взываяюще, Христэ Бóже: / просветивый мир триднѣвным Воскресѣнием Твоим, / изми люди Твоя от руки врагов Твоих, / Человеколюбче.</p>
	<p><b>Стихиры праздника (Триоди), глас 1, самогласны:</b></p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Яко у Гóспода мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его.</b></p>
<p>O compassionate Christ, / Who by Thine immaculate hand didst fashion man, / Thou didst come to heal the sick. / By Thy word Thou didst raise up the paralytic by the Sheep's Pool. / Thou didst cure the ailment of the blood-streaming woman. / Upon the tormented daughter of the Canaanitish woman / didst Thou have mercy, / and the request of the centurion Thou didst not disdain. / For this cause we cry unto Thee: // O Almighty Lord, glory be to Thee. (2)</p>	<p>Длáнию пречѣстою создáвый челове́ка, / пришѣл еси́, Благоутрóбне, недúгующия исцелѣти, Христэ, / разслабленнаго во Óвчей купѣли, / слóвом Твоимъ возстáвил еси́: / кровоточивой же болѣзнь исцелѣл еси́: / хананѣи отрокови́цу стужáемую помѣловал еси́, / и прошѣния сóтника не презрѣл еси́. / Сего́ рáди зовѣм:// всесѣльне Гóсподи, сла́ва Тебѣ. (2)</p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвалѣте Гóспода вси язýцы, / Похвалѣте Его́ вси лю́дие.</b></p>
<p>O compassionate Christ, / ...</p>	<p>Длáнию пречѣстою создáвый челове́ка, / ...</p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Яко утвердѣся мѣлость Его́ на нас, / И ѣстина Госпóдня пребывáет во век.</b></p>
<p>The paralytic, who was like unto an unburied dead man, / saw Thee and cried out: / Have mercy on me, O Lord, / for my bed is become my grave. / Of what profit is my life? / I have no need for the Sheep's Pool, / for there is no one to put me therein when the waters are troubled. / But I come unto Thee, O Source of healings, / that together with all I also may cry: // O Almighty Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Непогребѣн мертвѣц сый, / разслабленный видев Тя, возопѣ: / помѣлуй мя Гóсподи, яко одр мой гроб мне бысть. / Что ми приобрѣтение животá? / Не трѣбую Óвчия купѣли, / не ѣмам бо никогóже влагáюща мя, / возмущáющимся водáм: / но к Тебѣ истóчнику прихождú исцелѣний, / да и аз со всеми зовú:// всесѣльне Гóсподи, сла́ва Тебѣ.</p>
<p><b>Tone 5:</b></p>	<p><b>Стихира Триоди, Глас 5:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b></p>
<p>Jesus went up to Jerusalem to the Sheep's Pool, / which by the Hebrews is called Bethesda, /</p>	<p>Взыде Иисýс во Иерусали́м на Óвчую купель, / глаго́лемую иудѣйски Вифесда́, /</p>

having five porches. / Therein lay a multitude of the ailing; / for an Angel of God went down at a certain season / and troubled the water, / and granted healing unto those who drew nigh in faith. / And the Lord, on seeing a man who had been there for many years, said unto him: / Dost thou wish to be made whole? / And the sick man replied: / Sir, I have no man, / when the water is troubled, to put me into the pool. / I have wasted all my wealth on physicians / and was not deemed worthy of mercy. / But the Physician of both souls and bodies said unto him: / Take up thy bed and walk, // proclaiming My might and great mercy unto the ends of the earth.	пять притворов имущую:/ в тех бо слежаше множество немощствующих./ Ангел бо Божий по вся лета сходя, возмущаше ю,/ и здравие подаваше приступающим верою./ И видев Господь многовременна человека, глаголет к нему:/ хощеши ли здрав быти?/ Немощствующий отвещаваше:/ Господи, человека не имам,/ да егда возмутится вода, ввержет мя в купель:/ врачом издах все имение мое,/ и милости улучшить не сподобихся./ Но Врач душ и телес глаголет к нему:/ возьми твой одр и ходи, проповедаю Мою силу,// и велию милость в концех.
	<b>Глас 3:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> How can we, O all-honored one, / not marvel at thy Offspring? / who is both God and man. / For without knowing man, thou O all-undefiled One, / hast given birth in the flesh without a father to a Son, / who without mother was begotten before all ages from the Father, / yet in no way undergoing change, fusion or separation, / but preserving the characteristics of both natures. / Therefore, O Sovereign Lady, and Virgin Mother, / implore Him that the souls of those who with right belief / acknowledge thee as the true Mother of God may be saved.	<b>Богородичен Догматик:</b> Како не дивимся / Богомужному Рождеству Твоему, Пречестная, / искушения бо мужескаго не приемши, Всенепорочная, / родила бо еси без отца Сына плотию, / прежде век от Отца рожденного без матери, / никакоже претерпевшаго изменения, или смешения, или деления, / но обою существу свойство цело сохраншаго. / Темже, Мати Дево Владычице, / Того моли спастися душам, / православно Богородицу исповедающих Тя.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, Prokimenon of the day, and three readings.**

**O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Воннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>Лик:</b> И духови твоему.
<b>Deacon:</b> Wisdom. The prokimenon in the ____ tone.	<b>Диакон:</b> Премудрость. Прокимен, (глас такой-то).
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>

<p><b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is King:</p> <p><b>Choir:</b> He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися.</p> <p><b>Лик:</b> В лепоту облечеса.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:</p>
--	---

<p>At Litia:</p>	<p>Литія: стихира храма. «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 5-й: «При овчей купели...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...» (см. в Триоди на ряду).</p>
------------------	--

Aposticha	Стихиры на стиховне
<p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (<i>O Christ, Who by Thy Passion</i>); The Paschal Stichera, with their verses; G: Pentecostarion (<i>In Solomon's Porch</i>); N: Pascha (<i>It is the day of resurrection</i>) and <i>Christ is risen from the dead</i> x1.</p>	<p>На стиховне стихира воскресная, глас 3-й: «Страстию Твоею, Христэ...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – праздника Триоди (о расслабленном), глас 8-й: «В притворе Соломонове...», «И ныне» – Пасхи, глас 5-й: «Воскресения день...» (в конце «Христос воскрес из мертвых...» – единожды, как окончание стихиры).</p>

one sticheron of the Resurrection in Tone 3	Стихира воскресная, глас 3-й.
By Thy passion, O Christ, / Thou didst darken the sun, / and by the light of Thy Resurrection / Thou hast made the whole universe radiant. / We beseech Thee to accept our evening hymn, / O Lover of mankind.	Страстию Твоею, Христэ, / омрачивый солнце, / и светом Твоего Воскресения, / просветивый всяческая, / прими нашу вечернюю песнь / Человеколюбче.
and the stichera of Pascha, Tone 5	Стихиры Пасхи, глас 5.
<b>Stichos:</b> Let God arise and let His enemies be scattered.	<b>Стих:</b> Да воскреснет Бог, / и расточатся врази Его.
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	Пасха / священная нам днесь показася; / Пасха нова святая; / Пасха таинственная; / Пасха всечестная. / Пасха Христос Избавитель; / Пасха непорочная; / Пасха великая; / Пасха верных. / Пасха двери райския нам отверзающая. // Пасха всех освящающая верных.
<b>Stichos:</b> As smoke vanisheth, so let them vanish.	<b>Стих:</b> Яко исчезает дым, / да исчезнут.
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Приидите / от видения жены благовестницы, / и Сиону рците: / примите / от нас радости благовещения, Воскресения Христова: / красуйся, ликуй / и радуйся, Иерусалиме, / Царя Христа узрев из гроба, / яко жениха происходяща.
<b>Stichos:</b> So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	<b>Стих:</b> Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, / а праведницы да возвеселятся.
The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Мирносицы жены, / утру глубокую, / представша гробу Живодавца, / обретоша Ангела / на камени сидяща, / и той провещав им, / сиче глаголаше: / что ищите Живаго с мертвыми; / что плачете Нетленного во тли? // Шедше, проповедите учеником Его.
<b>Stichos:</b> This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.	<b>Стих:</b> Сей день, егоже сотвори Господь, / возрадуемся и возвеселимся в оный.
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	Пасха красная, / Пасха, Господня Пасха! / Пасха всечестная / нам возсия. Пасха, / радостию друг друга обнимем. / О Пасха! / Избавление скорби, / ибо из гроба днесь, / яко от чертога / возсияв Христос, / жены радости исполни, глаголя: / проповедите апостолом.

<b>Tone 8:</b>	<b>Стихира праздника Троицы, глас 8.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
In Solomon's Porch there lay a multitude of sick. / And at Mid-feast Christ found there a paralytic / who had been bedridden for eight and thirty years. / To him He called out with a voice of authority: / Wouldst thou be made whole? / And the infirm replied: / Sir, I have no man, / when the water is troubled, to put me into the pool. / And He saith unto him: / Take up thy bed. / Behold, thou art become whole, sin not again. / By the intercessions of the Theotokos, // O Lord, send down to us Thy great mercy.	В притворе Соломонове,/ тамо слежаше множество немощствующих,/ и преполовившуся празднику,/ обрете Христос тридесять осмь лет разслаблена лежаща,/ Владычним гласом глаголет к нему:/ хощеши ли здрав быти?/ Немощствуяй отвечааше:/ Господи, человека не имам,/ да егда возмутится вода, ввержет мя в купель./ Он же глаголет к нему:/ возми одр твой, и ходи:/ се здрав был еси, ктому не согрешай./ Богородицы молитвами// низпосли нам велию милость.
<b>Tone 5:</b>	<b>Стихира Пасхи, глас 5.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
It is the Day of Resurrection, / let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.	Воскресения день,/ и просветимся торжеством,/ и друг друга обьемем./ Рцем братие,/ и ненавидящим нас,/ простим вся Воскресением,/ и тако возопийм:/ Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ,/ и сущим во гробех живот даровав.

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3 / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

**(at Great Vespers)** Тропаря: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p> <p><b>if it be the Sunday of the Paralytic or of the Blind Man</b> we sing the Sunday troparion; <i>Glory... Now and ever...</i> the dismissal theotokion in the tone of the week.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<b>Resurrectional Troparion, Tone 3:</b>	<b>Тропарь воскресен, глас 3:</b>
Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He	Да веселятся Небесная, / да радуются земная; / яко сотвори державу мышцею Своєю Господь, / попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть; / из чрева адава



become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	избáви нас, / и подаде мíрови вéлию мíлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
<b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b>  <b>Tone 3:</b> We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, O Virgin Theotokos; / for thy Son and our God, / accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, / hath delivered us from corruption, // in that He is the Lover of mankind.	<b>Богородичен отпустительный:</b>  <b>Глас 3:</b> Тя, ходáтайствовавшую спасéние рóда нáшего, / воспева́ем, Богорóдице Дéво: / плóтию бо, от Тебé восприя́тоу, Сын Твой и Бог наш, / Крестóм воспри́им страсть, / избáви нас от тли я́ко Человеколю́бец.

<p><b>Matins:</b></p> <p><b>Choir:</b> <i>Christ is risen</i> x3. Reader: <i>Glory to God in the highest;</i> and the 6 psalms as usual.</p> <p><i>God is the Lord</i>, Tone 3; Troparia: Resurrection x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 3 (<i>We hymn thee who hast mediated the salvation of our race</i>).</p> <p>After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion.</p> <p><i>Blessed are the Blameless.</i></p> <p>The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Hypakoe, Hymns of Ascent, and Prokimenon in tone of the week.</p> <p>Matins Gospel 4, Luke 24:1-12 (§112).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i> x3; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p>Canon:</p> <p>Pascha (with the 2 Theotokia) 8 Christ is risen from the dead.</p> <p>Paralytic 6 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>(At the troparia for the Archangel Michael: Holy Archangel of God, Michael, pray to God for us.)</p> <p>Irmos &amp; Katavasia: <i>It is the day of resurrection.</i></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Thou didst descend into the tomb</i>) and Ikos of Pascha; Sessional hymns from the Pentecostarion (<i>A word alone made strong the paralytic</i>); G/N: (<i>Awed by the beauty of thy virginity</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>) and Ikos from the Pentecostarion</p>	<p><b>На утрене</b></p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 3-й: «Да веселятся небесная...» (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Тя, ходáтайствовавшую...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Триоди).</p> <p>Непорочны<sup>108</sup>. «Ангельский собор...». Ипакои, глас 3-й: «Удивляя видением...». Степенны – антифоны 3-го гласа. Прокимен, глас 3-й: «Рцýте во зы́бцех...». Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христово видевше...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 8 (ирмосы по дважды) и праздника Триоди (о расслабленном) на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».</p> <p>По 3-й песни – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб снизшéл еси...», и икос, глас тот же: «Еже прéжде сол́нца...»; седален праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Глагóл разсла́бленнаго...». «Слава, и ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Красотé дéвства Твоегó...».</p> <p>По 6-й песни – кондак праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Дúшу мою, Гóсподи...», и икос, глас тот же: «Руки Твоя́ горсти́ю содержи́...».</p> <p>На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Експостиларий Пасхи: «Плóтию уснúв...». «Слава» – светилен праздника (о расслабленном): «Предста́</p>
--	---

<p><i>At Ode 9</i>, we do <b>not</b> sing <i>More Honorable</i>, but instead we immediately begin the <i>Irmos</i> of the 9th ode (<i>Shine, shine</i>), with the refrain <i>Christ is risen</i>, and rest as at the previous odes.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Pascha (<i>Having fallen asleep</i>); G: Pentecostarion (<i>The sovereign man-befriending Lord</i>); N: Pentecostarion (<i>The sovereign man-befriending Lord</i>).</p> <p>Praises, Tone 3: Resurrection on 8; G: Paralytic (<i>O Lord, not the pool, but Thy word</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Sunday dismissal; After the Resurrectional dismissal: G/N: 3<sup>rd</sup> Gospel Sticheron (<i>When Mary Magdalene announced</i>); followed by First Hour.</p>	<p>Человеколюбец...», «И ныне» – тот же светилен.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные (см. в Триоди), глас 3-й – 8. «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 8-й: «Господи, расслабленнаго не купель исцели...», «И ныне» – «Проблагословенна еси...».</p> <p><b>Примечание.</b> Припевы к двум последним хвалитным стихирам – обычные воскресные. Стих 1-й: «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесётся рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца»; стих 2-й: «Исповёмся Тебе, Господи, всем сердцем моим, / повём вся чудеса Твоя».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – евангельская стихира, глас 3-й: «Магдалине Марии...».</p>
<p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; Kontakion: Paralytic (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>).</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. Кондак праздника (о расслабленном): «Душу мою, Господи...».</p>
<p><b>Liturgy:</b> The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 8, Tone 3, from the Pentecostarion: 4; Paralytic 4, from Ode 6.</p> <p>After the entrance: Troparion of the Resurrection (<i>Let the heavens be glad</i>); G: Kontakion of the Paralytic (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>); N: Pascha (<i>Thou didst descend into the tomb</i>).</p> <p>Prokimenon, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us</i>.</p> <p>Epistle: Acts 9:32-42 (§23).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 5.</p> <p>Gospel: John 5:1-15 (§14).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angel cried...</i>, with the <i>Irmos</i> of the 9th Ode of Pascha (<i>Shine, shine</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ &amp; Praise the Lord from the heavens</i>.</p> <p>And the rest as on St. Thomas Sunday.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), и праздника Триоди (о расслабленном), песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, глас 3-й. «Слава» – кондак праздника (о расслабленном), глас тот же, «И ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й.</p> <p>Прокимен – Недели о расслабленном, глас 1-й: «Буди, Господи, милость Твоя...»; стих: «Радуйтесь, праведнии...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о расслабленном.</p> <p>Аллилуиарий – Недели о расслабленном, глас 5-й: «Милости Твоя, Господи...»; стих: «Зане рекл еси...».</p> <p>Задостойник Пасхи.</p> <p>Причастен – Пасхи: «Тело Христово примите...»; и дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...».</p>